

Curriculum Vitae - Jörg Tiedemann

born January 16, 1972 in Wernigerode/Germany

Office Address Department of Linguistics and Philology
Uppsala University
Box 635, SE-75126 Uppsala/Sweden
Phone +46 (0)18-471 1412
E-mail jorg.tiedemann@lingfil.uu.se

Academic Degrees

December 2003 PhD in Computational Linguistics
Department of Linguistics, Uppsala University, Sweden
August 1997 MSc in Computer Science (Diplom für Informatik)
Department of Computer Science, “Otto-von-Guericke”
University, Magdeburg, Germany

Employments

09/2009 – present Visiting Professor, Department of Linguistics and Philology,
Uppsala University
09/2004 – 08/2009 Postdoctoral fellow, Department of Information Sciences,
University of Groningen
01/2004 – 08/2004 University Lecturer & Program Coordinator for the Language
Technology Program, Department of Linguistics and Philology,
Uppsala University
07/2000 – 12/2003 PhD in Computational Linguistics, Department of Linguistics,
Uppsala University

Research Visits

09/2001 – 06/2002 Visiting PhD student at the Division of Informatics, Edinburgh
University, Scotland, funded by the Swedish Foundation for
International Cooperation in Research and Higher Education
01/04 – 12/04/2001 Charles University, Prague, Czech Republic,
(research exchange program, Uppsala University)
11/1996 – 07/1997 Department of Linguistics, Uppsala University, Sweden
(ERASMUS exchange)
08/1995 – 07/1996 University of Southern Colorado in Pueblo/Colorado

Languages

- German (native)
- English (fluent)
- Swedish (fluent)
- Dutch (fluent)

Scholarships & External Funding Awarded

LetsMT! - A ICT PSP PB Pilot Type B project from the area CIP-ICT-PSP.2009.5.1 Multilingual Web: Machine translation for the multilingual web (in collaboration with six international partners)

PaCoMT - an application-oriented STEVIN project (funded by “De Nederlandse Taalunie”) in co-operation with the Center for Computational Linguistics (CCL), K.U. Leuven and OneLiner Language & eBusiness Solutions BVBA; funding for one PhD student at the University of Groningen

STINT scholarship (100,000 SEK) for visiting research at the Department of Informatics, Edinburgh University, Scotland, 2001–2002

Research Activities

68 scientific publications, including 4 journal articles, 13 book chapters, 44 peer-reviewed conference papers, 2 dissertations and 5 technical reports. 8 invited lectures and seminars. Participation in 10 externally funded research projects, 2 as leader of the participating project partner.

Software and Language Resources

- **OPUS:** A collection of freely available aligned parallel corpora.
- **Lingua-Align:** A toolbox for automatic tree alignment.
- **Uplug:** A toolbox for processing parallel corpora.

Academic Services

Referee services:

- conferences (selected): ACL-HLT 2011; NAACL-HLT 2010; EAMT 2010; LREC 2010; EACL 2009; COLING 2008, 2010; IJCNLP 2008; CLIN 17; ACL 2007; ACL-HLT 2008; IS-LTC 2006 & 2008, EACL 2003 Student Workshop; ESSLLI 2005 Student Session; WMT at NAACL2006, ACL2007, ACL2008, ACL2010; AMML at RANLP 2007; WPT at ACL 2005
- dissertation: PhD thesis by Felipe Sánchez Martínez, University of Alicante (external reviewer); PhD thesis by Markus Saers, Uppsala University (member of examination committee); PhD thesis by Mark Fishel, Tartu University (opponent)
- journals: *Evolutionary Computation* (MIT Journal), *Research on Language and Computation* (Springer), *Natural Language Engineering* (Cambridge)
- book review in *Computational Linguistics*, Vol 25, number 1, 1999

Conference & Workshop Organization:

- Co-chair of the *Workshop on Annotation and Exploitation of Parallel Corpora* (AEPC) in connection with TLT 2010, Tartu/Estonia

- Publication chair and member of the local organization team at the *48th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL)*, Uppsala University, July 11-16, 2010
- Co-Chair of the *ACL 2010 Workshop on Domain Adaptation for Natural Language Processing (DANLP)*, July 15, 2010
- Member of the program committee and organization of the *One-day Workshop in Recent Advances in Scandinavian Machine Translation (RASMAT)*, Uppsala University, April 23, 2004
- Local organizer at the 13th Nordic Conference on Computational Linguistics (NoDaLiDa), Uppsala University, May 21-22, 2001

Invited Lectures & Seminars

- | | |
|------------|---|
| 01/28/2011 | “Good Applications for Crummy Word Alignment”, Lecture on Language Technology and Translation, Uppsala University |
| 01/09/2010 | “Parallel corpora & TM’s, MT & CAT, translation & decoding - Do we speak the same language?”, Plenary talk at the Symposium on Methodological Advances in corpus-based Translation Studies (MATS 2010), Ghent/Belgium |
| 09/04/2008 | “Parallel corpora, sentence & word alignment”, University of Zurich |
| 02/04/2007 | “A Genetic Algorithm for Optimizing IR for Question Answering”, Macquarie University, Sydney, meeting of the NLP research group |
| 28/10/2006 | “Linguistically Informed IR for open-domain question answering”, Computational Linguistics Colloquium, Saarland University, Department of Computational Linguistics and Phonetics, Saarbrücken, Germany |
| 28/01/2005 | “Sherlock Holmes and Charles Darwin in word alignment - Finding translation equivalents in parallel corpora”, Linguistic Colloquia, University of Groningen |
| 08/12/2004 | “Word alignment with clues”, Cognitive Science Colloquium University of Osnabrück |
| 27/09/2002 | “Catch the link! Combining Clues for Word Alignment”, 7th TELRI Seminar on <i>Information in Corpora</i> , Dubrovnik, Croatia |
| 02/12/2002 | “Learning word alignment clues”, International seminar on corpus alignment, Bergen, Norway |

Project Work

03/2010 – present	LetsMT – A Platform for Online Sharing of Training Data and Building User Tailored Machine Translation (ICT PSP project funded by the European Union)
09/2008 – 08/2009	PaCoMT – Parse and Corpus based Machine Translation, in co-operation with the Center for Computational Linguistics (CCL), K.U. Leuven and OneLiner Language & eBusiness Solutions BVBA
01/2006 – present	DPC – The Dutch Parallel Corpus, STEVIN project, research partner
09/2004 – 12/2007	Question Answering for Dutch using Dependency Relations as part of the IMIX program funded by NWO
06/2003 – 08/2003	EC Systran , a project on the extension of the EC Systran machine translation system to Danish and Swedish as part of the European Commission Contract SDT/MT 2003-1
12/2002 – present	OPUS (The <i>Open Source Parallel Corpus</i>), non-funded project (languages resources and tools)
01/2001 – 08/2004	Contrastive Lexicology and Recognition of Translation Equivalent s, project nr 22 within the joint research program <i>Translation and Interpreting. A Meeting between Language and Culture</i> , Uppsala University and Stockholm University
11/2001 – 08/2004	KOMA (<i>Corpus-based machine translation</i>), Department of Linguistics, Uppsala University in co-operation with the Department of Computer and Information Science, Linköping University
10/2000 – 05/2001	MATS (<i>Methodology and Application of a Translation System</i>), Department of Linguistics, Uppsala University in co-operation with Scania CV AB, Södertälje and Translator Teknikinformation AB, Uppsala
09/1997 – 12/1999	PLUG (<i>Parallel Corpora in Linköping, Uppsala and Göteborg</i>), Department of Linguistics, Uppsala University in co-operation with the Department of Computer and Information Science, Linköping University and the Department of Swedish at Gothenburg University
01/1999 – 06/1999	Scarrie , (<i>Scandinavian Proof-reading Tools</i>), a European Union project on the development of proof-reading tools for Scandinavian languages.
01/1996 – 08/2004	Scania project , a long-term project on corpus-based language control, grammar checking and machine translation in co-operation with Scania CV AB, Södertälje.

Teaching & Administration

Supervision:

- Gideon Kotzè, PhD student, 2008 – 2009, Department of Information Sciences, University of Groningen, “Parse and Corpus Based Machine Translation”
- Peter Nabende, PhD student, 2007 – 2009, Department of Information Sciences, University of Groningen, “Recognition and Translation of Transliterated Names”
- Tom Vanallemeersch, PhD student, 2008 – present, University of Leuven (co-supervisor), “A linguistically motivated approach to automated alignment of parallel texts”
- Sonja Petrovic Lundberg, Anton Eriksson, Tora Myhrman, Sara Hallbergsson (masters thesis in the Language Technology Program at Uppsala University)

Graduate Teaching:

- Natural Language Processing, Uppsala University, 2010 (2 lectures)
- Machine Learning, Information Sciences, University of Groningen, 2005 – 2008
- Machine Translation, Swedish National Graduate School for LT, 2003 (in part)

Undergraduate Teaching:

- Machine Translation, Uppsala University, 2009, 2010
- Information Retrieval, Uppsala University, 2009, 2010
- Corpus Linguistics, Department of Information Sciences, University of Groningen, 2005, Department of Linguistics and Philology, Uppsala University, 2004
- Machine Translation and Language Checking, Uppsala University, 2004 (in part)
- Statistical Algorithms in Language Engineering, Uppsala University, 2000, 2002 (in part), 2003 (in part)
- Mathematical Linguistics, Department of Linguistics, Stockholm University, 2001 (in part)
- Document Management, Uppsala University, 1999, 2000, 2001

Administrative service:

- Course coordinator: Language Technology Program at Uppsala University, spring 2004
- Coordinator of the departmental meetings at the Department of Information Sciences at the University of Groningen, 2006 – present
- Coordinator of the reading group in Computational Linguistics at the Department of Information Sciences at the University of Groningen (2006 – 2007) and at the Department of Linguistics and Philology, Uppsala University (2009–2010)

Publications

Journal Articles

- [1] Jörg Tiedemann and Peter Nabende. Translating transliterations. *International Journal of Computing and ICT Research*, 3(1):33–41, October 2009. Special Issue of Selected Papers from the fifth international conference on computing and ICT Research (ICCIR 09), Kampala/Uganda.
- [2] Gosse Bouma, Ismail Fahmi, Jori Mur, Gertjan van Noord, Lonneke van der Plas, and Jörg Tiedemann. Linguistic knowledge and question answering. *Traitement Automatique des Langues (TAL)*, (3), 2005.
- [3] Jörg Tiedemann. Optimisation of word alignment clues. *Natural Language Engineering*, 11(03):279–293, September 2005. Special Issue on Parallel Texts.
- [4] Jörg Tiedemann. Can bilingual word alignment improve monolingual phrasal term extraction? *Terminology International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 7(2):199–215, 2001.

Book Chapters

- [1] Lonneke van der Plas, Jörg Tiedemann, and Jean-Luc Manguin. Synonym acquisition across domains and languages. In *Advances in Distributed Agent-based Retrieval Tools*. Springer-Verlag, Berlin, to appear.
- [2] Lonneke van der Plas, Jörg Tiedemann, and Ismail Fahmi. Automatic extraction of medical term variants from multilingual parallel translations. In G. Bouma and A. van den Bosch, editors, *Interactive Multi-modal Question Answering*. Springer-Verlag, Berlin, to appear. to appear.
- [3] Jörg Tiedemann. News from opus - a collection of multilingual parallel corpora with tools and interfaces. In N. Nicolov, K. Bontcheva, G. Angelova, and R. Mitkov, editors, *Recent Advances in Natural Language Processing*, volume V, pages 237–248. John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, Borovets, Bulgaria, 2009.
- [4] Ann Bertels, Cédric Fairon, Jörg Tiedemann, and Serge Verlinde. Corpus parallèles et corpus ciblés au secours du dictionnaire de traduction. In *Cahiers de lexicologie*, number 94 in Revues, pages 199–219. Classiques Garnier, 2009.
- [5] Peter Nabende, Jörg Tiedemann, and John Nerbonne. Pair hidden markov model for named entity matching. In *Innovations and Advances in Computer Science and Engineering*, pages 497–502. Springer Heidelberg, 2010.
- [6] Jörg Tiedemann. Prospects and trends in data-driven machine translation. In Joakim Nivre, Mats Dahllöf, and Beata Megyesi, editors, *Resourceful Language Technology: Festschrift in Honor of Anna Sågvall Hein*. Uppsala University, Uppsala, Sweden, 2008.

- [7] Gosse Bouma, Geert Kloosterman, Jori Mur, Gertjan van Noord, Lonneke van der Plas, and Jörg Tiedemann. Question answering with joost at clef 2007. In *Advances in Multilingual and Multimodal Information Retrieval*, volume 5152/2008 of *Lecture Notes in Computer Science*, pages 257–260. Springer Berlin/Heidelberg, 2008.
- [8] Jörg Tiedemann. A comparison of genetic algorithms for optimizing linguistically informed ir in question answering. In *AI*IA 2007: Artificial Intelligence and Human-Oriented Computing*, volume 4733/2007 of *Lecture Notes in Computer Science*, pages 398–409. Springer Berlin/Heidelberg, 2007.
- [9] Gosse Bouma, Ismail Fahmi, Jori Mur, Gertjan van Noord, Lonneke van der Plas, and Jörg Tiedemann. Using syntactic knowledge for qa. In *Evaluation of Multilingual and Multi-modal Information Retrieval*, volume 4730/2009 of *Lecture Notes in Computer Science*, pages 318–327. Springer Berlin/Heidelberg, 2007.
- [10] Jörg Tiedemann. A genetic algorithm for optimising information retrieval with linguistic features in question answering. In N. Nicolov, K. Bontcheva, G. Angelova, and R. Mitkov, editors, *Recent Advances in Natural Language Processing*, volume IV, pages 177–186. John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, Borovets, Bulgaria, 2006.
- [11] Jörg Tiedemann. Improving passage retrieval in question answering using NLP. In C. Bento, A. Cardoso, and G. Dias, editors, *Progress in Artificial Intelligence – Selected papers from the 12th Portuguese Conference on Artificial Intelligence (EPIA)*, volume 3808 of *LNAI Series*, pages 634 – 646. Springer; Berlin, Covilhã, Portugal, 2005.
- [12] Gosse Bouma, Jori Mur, Gertjan van Noord, Lonneke van der Plas, and Jörg Tiedemann. Question answering for dutch using dependency relations. In *Accessing Multilingual Information Repositories*, volume 4022/2006 of *Lecture Notes in Computer Science*, pages 370–379. Springer Berlin/Heidelberg, 2006. Part IV. Multiple Language Question Answering (QA@CLEF).
- [13] Jörg Tiedemann. Uplug - a modular corpus tool for parallel corpora. In Lars Borin, editor, *Parallel Corpora, Parallel Worlds*, pages 181–197. Rodopi, Amsterdam, New York, 2002. Proceedings of the Symposium on Parallel Corpora, Department of Linguistics, Uppsala University, Sweden, 1999.

Refereed Conference Papers

- [1] Lonneke van der Plas and Jörg Tiedemann. Finding medical term variations using parallel corpora and distributional similarity. In *Proceedings of the 6th Workshop on Ontologies and Lexical Resources (OntoLex 2010)*, pages 28–37, Beijing, China, 2010.

- [2] Lonneke van der Plas, Jörg Tiedemann, and Jean-Luc Manguin. Automatic acquisition of synonyms for french using parallel corpora. In *Proceedings of the 4th International Workshop on Distributed Agent-Based Retrieval Tools*, 2010.
- [3] Jörg Tiedemann. To cache or not to cache? experiments with adaptive models in statistical machine translation. In *Proceedings of the ACL 2010 Joint Fifth Workshop on Statistical Machine Translation and Metrics MATR*, pages 189–194, Uppsala, Sweden, 2010. Association for Computational Linguistics.
- [4] Jörg Tiedemann. Context adaptation in statistical machine translation using models with exponentially decaying cache. In *Proceedings of the ACL 2010 Workshop on Domain Adaptation for Natural Language Processing (DANLP)*, pages 8–15, Uppsala, Sweden, 2010. Association for Computational Linguistics.
- [5] Jörg Tiedemann. Lingua-align: An experimental toolbox for automatic tree-to-tree alignment. In *Proceedings of the 7th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'2010)*, Valetta, Malta, 2010.
- [6] Md. Zahurul Islam, Jörg Tiedemann, and Andreas Eisele. English to bangla phrase-based machine translation. In *Proceedings of 14th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT'10)*, May 2010.
- [7] Jörg Tiedemann and Gideon Kotzé. Building a large machine-aligned parallel treebank. In Marco Passarotti, Adam Przepiórkowski, Savina Raynaud, and Frank Van Eynde, editors, *Proceedings of the 8th International Workshop on Treebanks and Linguistic Theories (TLT'08)*, pages 197–208. EDUCatt, Milano/Italy, 2009.
- [8] Jörg Tiedemann and Gideon Kotzé. A discriminative approach to tree alignment. In Iustina Ilisei, Viktor Pekar, and Silvia Bernardini, editors, *Proceedings of the Workshop on Natural Language Processing Methods and Corpora in Translation, Lexicography, and Language Learning (in connection with RANLP'09)*, pages 33 – 39, Borovets, Bulgaria, September 2009. Association for Computational Linguistics.
- [9] Jörg Tiedemann. Evidence-based word alignment. In Iustina Ilisei, Viktor Pekar, and Silvia Bernardini, editors, *Proceedings of the Workshop on Natural Language Processing Methods and Corpora in Translation, Lexicography, and Language Learning (in connection with RANLP'09)*, pages 28–32, Borovets, Bulgaria, September 2009. Association for Computational Linguistics.
- [10] Jörg Tiedemann. Character-based PSMT for closely related languages. In Lluís Marqués and Harold Somers, editors, *Proceedings of 13th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT'09)*, pages 12 – 19, Barcelona, Spain, May 2009.
- [11] Jörg Tiedemann. Translating questions for cross-lingual qa. In Lluís Marqués and Harold Somers, editors, *Proceedings of 13th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT'09)*, pages 112 – 119, Barcelona, Spain, May 2009.

- [12] Jörg Tiedemann and Jori Mur. Simple is best: Experiments with different document segmentation strategies for passage retrieval. In *Coling 2008: Proceedings of the 2nd workshop on Information Retrieval for Question Answering (IR4QA)*, pages 17–25, Manchester, UK, August 2008. Coling 2008 Organizing Committee.
- [13] Lonneke van der Plas and Jörg Tiedemann. Using lexico-semantic information for query expansion in passage retrieval for question answering. In *Coling 2008: Proceedings of the 2nd workshop on Information Retrieval for Question Answering (IR4QA)*, pages 50–57, Manchester, UK, August 2008. Coling 2008 Organizing Committee.
- [14] Gosse Bouma, Jori Mur, Gertjan van Noord, Lonneke van der Plas, and Jörg Tiedemann. Question answering with joost at clef 2008. In *Working Notes of the 9th Workshop of the Cross-Language Evaluation Forum (CLEF 2008)*, Aarhus, Denmark, 2008.
- [15] Jörg Tiedemann. Synchronizing translated movie subtitles. In *Proceedings of the 6th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'2008)*, Marrakesh, Morocco, 2008.
- [16] Jean-Luc Manguin, Lonneke van der Plas, and Jörg Tiedemann. Le traitement automatique : un moteur pour l'évolution des dictionnaire de synonymes. In *Actes du colloque 'Lexicographie et informatique : bilan et perspectives'*, ATILF / CNRS et Université de Nancy, 2008.
- [17] Lonneke van der Plas and Jörg Tiedemann. Finding synonyms automatically in multilingual parallel corpora. In *Proceedings of the HERA Conference*, Tallin, Estonia, 2008.
- [18] Jörg Tiedemann. Building a multilingual parallel subtitle corpus. In *Proceedings of the 17th Conference on Computational Linguistics in the Netherlands (CLIN 17)*, Leuven, Belgium, 2007.
- [19] Gosse Bouma, Geert Kloosterman, Jori Mur, Gertjan van Noord, Lonneke van der Plas, and Jörg Tiedemann. Question answering with joost at clef 2007. In *Working Notes of the 8th Workshop of the Cross-Language Evaluation Forum (CLEF 2007)*, Budapest, Hungary, 2007.
- [20] Jörg Tiedemann. Comparing document segmentation strategies for passage retrieval in question answering. In *Proceedings of the Conference on Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP'07)*, Borovets, Bulgaria, 2007.
- [21] Jörg Tiedemann. Improved sentence alignment for movie subtitles. In *Proceedings of the Conference on Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP'07)*, Borovets, Bulgaria, 2007.

- [22] Lonneke van der Plas, Jean-Luc Manguin, and Jörg Tiedemann. Extraction de synonymes à partir d'un corpus multilingue aligné. In *Actes des 5èmes journées de linguistique de corpus*, Université de Bretagne Sud, Lorient, 2007.
- [23] Gosse Bouma, Ismail Fahmi, Jori Mur, Gertjan van Noord, Lonneke van der Plas, and Jörg Tiedemann. The university of groningen at qa@clef 2006: Using syntactic knowledge for qa. In *Working Notes of the 7th Workshop of the Cross-Language Evaluation Forum (CLEF 2006)*, Alicante, Spain, 2006.
- [24] Lonneke van der Plas and Jörg Tiedemann. Finding synonyms using automatic word alignment and measures of distributional similarity. In *Proceedings of the COLING/ACL 2006 Main Conference Poster Sessions*, pages 866–873, Sydney, Australia, July 2006. Association for Computational Linguistics.
- [25] Begoña Villada Moirón and Jörg Tiedemann. Identifying idiomatic expressions using automatic word-alignment. In *Proceedings of the EACL 2006 Workshop on Multiword Expressions in a Multilingual Context*, Trento, Italy, April 2006.
- [26] Jörg Tiedemann. ISA & ICA - two web interfaces for interactive alignment of bitexts. In *Proceedings of the 5th International Conference on Language Resources and Evaluation, (LREC'2006)*, Genova, Italy, May 2006.
- [27] Jörg Tiedemann. Optimizing information retrieval in question answering using syntactic annotation. In *Proceedings of the Conference on Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP'05)*, pages 540–546, Borovets, Bulgaria, 2005.
- [28] Jörg Tiedemann. Integrating linguistic knowledge in passage retrieval for question answering. In *Proceedings of Human Language Technology Conference and Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*, pages 939–946, Vancouver, British Columbia, Canada, October 2005. Association for Computational Linguistics.
- [29] Gosse Bouma, Jori Mur, Gertjan van Noord, Lonneke van der Plas, and Jörg Tiedemann. Question answering for dutch using dependency relations. In *Working Notes of the 6th Workshop of the Cross-Language Evaluation Forum (CLEF 2005)*, Vienna, Austria, 2005.
- [30] Jörg Tiedemann. Word to word alignment strategies. In *Proceedings of the 20th International Conference on Computational Linguistics (COLING 2004)*, pages 212–218, Geneva, Switzerland, 2004.
- [31] Jörg Tiedemann and Lars Nygard. The OPUS corpus - parallel and free. In *Proceedings of the Fourth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'2004)*, Lisbon, Portugal, May 2004.
- [32] Per Weijnitz, Eva Forsbom, Ebba Gustavii, Eva Pettersson, and Jörg Tiedemann. MT goes farming: Comparing two machine translation approaches on a new domain. In *Proceedings of the Fourth International Conference on Language*

Resources and Evaluation (LREC'2004), volume VI, pages 2043–2046, Lisbon, Portugal, May 2004.

- [33] Anna Sgvall Hein, Per Weijnitz, Eva Forsbom, Jörg Tiedemann, and Ebba Gustavii. Mats - A glass box machine translation system. In *Proceedings of the Ninth Machine Translation Summit*, pages 491–493, New Orleans, USA, 2003.
- [34] Jörg Tiedemann. Combining clues for word alignment. In *Proceedings of the 10th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics (EACL)*, pages 339–346, Budapest, Hungary, April 2003.
- [35] Anna Sgvall Hein, Eva Forsbom, Jörg Tiedemann, Per Weijnitz, Ingrid Almqvist, Leif-Jran Olsson, and Sten Thaning. Scaling up an MT prototype for industrial use - databases and data flow. In *Proceedings of the 2nd International Conference on Language Resources and Evaluation, (LREC'2002)*, volume V, pages 1759–1766, Las Palmas de Gran Canaria, Spain, May 2002.
- [36] Jörg Tiedemann. MatsLex - a multilingual lexical database for machine translation. In *Proceedings of the 3rd International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'2002)*, volume VI, pages 1909–1912, Las Palmas de Gran Canaria, Spain, 29-31 May 2002.
- [37] Jörg Tiedemann. Predicting translations in context. In *Proceedings of the Conference on Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP)*, pages 240–244, Tzigrav Chark, Bulgaria, 5-7 September 2001.
- [38] Jörg Tiedemann. The use of parallel corpora in monolingual lexicography - How word alignment can identify morphological and semantic relations. In *Proceedings of the 6th Conference on Computational Lexicography and Corpus Research (COMPLEX)*, pages 143–151, Birmingham, UK, 28 June - 1 July 2001.
- [39] Lars Ahrenberg, Magnus Merkel, Anna Sgvall Hein, and Jörg Tiedemann. Evaluation of word alignment systems. In *Proceedings of the 2nd International Conference on Language Resources and Evaluation, (LREC'2000)*, volume III, pages 1255–1261, Athens, Greece, 2000.
- [40] Jörg Tiedemann. Extracting phrasal terms using bitexts. In *Proceedings of the Workshop on Terminology Resources and Computation, in connection with LREC'2000*, pages 57–63, Athens, Greece, 2000. European Language Resources Association.
- [41] Jörg Tiedemann. Word alignment - step by step. In *Proceedings of the 12th Nordic Conference on Computational Linguistics (NODALIDA)*, pages 216–227, University of Trondheim, Norway, 1999.
- [42] Jörg Tiedemann. Automatic construction of weighted string similarity measures. In *Proceedings of the Joint SIGDAT Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing and Very Large Corpora (EMNLP/VLC)*, pages 213–219, University of Maryland, MD, 1999.

- [43] Jörg Tiedemann. Extraction of Translation Equivalents from Parallel Corpora. In *Proceedings of the 11th Nordic Conference on Computational Linguistics (NODALIDA)*, Center for Sprogteknologi and Department of General and Applied Linguistics, University of Copenhagen, 1998.
- [44] J. R. Sturgul, C. Ritter, T. Fliess, and J. Tiedemann. Simulation and animation of surface mines in the western united states. In *Proceedings 4th Inter. Symposium on Mine Planning and Equipment Selection, Calgary*, Calgary, Alberta, 1995.

Dissertations

- [1] Jörg Tiedemann. *Recycling Translations – Extraction of Lexical Data from Parallel Corpora and their Application in Natural Language Processing*. PhD thesis, Uppsala University, Uppsala, Sweden, 2003. Anna Sågwall Hein, Åke Viberg (eds): *Studia Linguistica Upsaliensia*.
- [2] Jörg Tiedemann. Automatic extraction of translation equivalents from aligned bilingual corpora. Master's thesis, Department of Linguistics, Uppsala University / Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg, 1997.

Technical Reports

- [1] Jörg Tiedemann and Per Weijnitz. Let's MT! — A platform for sharing SMT training data. Proceedings of extended abstracts from the Third Swedish Language Technology Conference (SLTC-2010), 2010.
- [2] Per Weijnitz, Anna Sågwall Hein, Eva Forsbom, Ebba Gustavii, Eva Pettersson, and Jörg Tiedemann. The machine translation system mats - past, present & future. April 2004.
- [3] Jörg Tiedemann and Lars Nygaard. OPUS - an open source parallel corpus. to appear, 2003.
- [4] Lars Ahrenberg, Magnus Merkel, Anna Sågwall Hein, and Jörg Tiedemann. Evaluation of LWA and UWA. Technical Report 15, Department of Linguistics, Uppsala University, Uppsala, Sweden, 1999.
- [5] Jörg Tiedemann. Parallel corpora in Linköping, Uppsala and Göteborg (PLUG): The corpus. Working Papers in Computational Linguistics and Language Engineering 14, Department of Linguistics, Uppsala University, Sweden, 1999.
- [6] Lars Ahrenberg, Magnus Merkel, Anna Sågwall Hein, Jörg Tiedemann, and Danial Ridings. Automatic processing of parallell corpora: A Swedish perspective. Technical report, Linköping University, 1998.